

Le p'tit déj

mais aussi... lo dèzônâ, l'dédjunon ou lo kolachoùn

Déguster un copieux petit déjeuner en classe, et savourer les mots dialectaux qui vont avec... Quel plaisir ! Une activité d'écoute, de repérage, comme mise en bouche. Mais aussi une réflexion sur l'existence de ces parlers dans l'espace romand, à côté des langues nationales, des langues de la migration, voire des toutes les variétés que ces langues-là englobent également et qui, toutes, viennent définir et enrichir notre patrimoine langagier.



Le p'tit déj

Source

EOLE 1, Activités 15, pages 229 à 246

Degrés conseillés

3-5^e (voire 1-2^e, en restant sur l'oral)

Domaines EOLE

Diversité des langues – Oralité (écoute) – Usages et variations

Rappel de l'activité source dans EOLE

(Volume I, pages 229 à 246)

L'activité EOLE, centrée sur le petit déjeuner, consiste en une découverte de la diversité des langues et des systèmes d'écriture à travers les emballages des aliments. Elle concerne les formes écrites des noms d'aliments et les différents systèmes d'écriture illustrés par les langues de l'activité et est fondée sur des activités de tri des emballages et d'observation.

Les élèves essaient également de reconnaître les langues dont il s'agit. Sur la base des emballages à leur disposition, ils sont amenés à distinguer entre les langues nationales de la Suisse (qui sont seules présentes sur certains emballages) et les autres langues des emballages, le plus souvent présentes aussi sur le territoire suisse, mais non officielles. Lors de la synthèse, grâce à des cartes et des personnages à coller, l'activité leur donne l'occasion de mieux connaître les langues de la Suisse, celles qui sont officielles et toutes les autres, parlées par des gens qui y vivent.

Apport des dialectes / patois

Telle qu'elle est proposée, l'activité concerne essentiellement les formes écrites des langues. Or, en tout cas dans la partie francophone de la Suisse, on ne trouve guère d'emballages sur lesquels figureraient des noms d'aliments en patois. En revanche, si l'on pense simplement aux noms des aliments et à la composition d'un petit déjeuner, la prise en compte des dialectes fait pleinement sens car nombre des aliments qui le composent ont une dénomination dans les différents dialectes. Nous proposons par conséquent, dans la Situation-recherche 2, un approfondissement dans la découverte des langues de la Suisse, qui consiste à écouter une ou des personnes parlant patois et décrivant leur petit déjeuner, avec pour tâche de repérer quelques mots désignant des aliments ou des boissons.

Dans les régions où le patois est encore, même partiellement, en usage, divers autres prolongements peuvent être envisagés: composer un petit déjeuner dans le dialecte local (si cela peut faire sens), rédiger des étiquettes pour les différents aliments et boissons, inviter des locuteurs patoisants pour déguster avec eux ce déjeuner, etc.

Les ajouts

Objectifs relatifs aux dialectes

- Approfondir ses connaissances relatives aux langues de la Suisse.
- Découvrir quelques termes dénommant les repas, les aliments et les boissons dans le parler local ou un dialecte proche.
- Être capable de repérer des mots en dialecte (noms des aliments et boissons) dans des enregistrements.
- Observer ces mots et percevoir leur ressemblance (voire leur différence irréductible) avec des mots du français.

Langues et patois utilisés

Patois valaisans (2), fribourgeois et jurassiens (2) (ainsi que les patois valdôtain et savoyard, l'occitan, le picard et le wallon dans les listes de termes fournis en annexe).

Matériaux ajoutés

- e-doc ■ Audios 1 à 5 : enregistrements de personnes parlant patois et décrivant leur petit déjeuner.
- e-doc ■ Document-Élève 6 : d'autres manières de nommer les aliments et boissons du petit déjeuner.
- e-doc ■ Annexes documentaires 5 et 6 : le nom des aliments, des boissons et des repas dans différents dialectes et langues régionales.

Le déroulement de l'activité avec les ajouts

L'activité en un clin d'œil

L'activité suit le déroulement indiqué dans EOLE (Volume I, p. 161 à 176) dans les 1^e et 2^e phases (Mise en situation et Situation-recherche 1), mais un développement est proposé pour la phase 3 (Situation-recherche 2). Divers nouveaux prolongements sont en outre suggérés.

Phases	Durée indicative	Contenus ajoutés	Matériel ajouté	Remarques
Mise en situation <i>Les mystères de l'écriture</i>	20 mn	Pas de changement.	---	L'activité porte sur l'écrit.
Situation-recherche 1 <i>Emballages tous azimuts</i>	30 mn	Pas de changement.	---	L'activité porte sur l'écrit.
Situation-recherche 2 <i>La Suisse deux fois plurilingue</i>	90 mn	Développement : repérage de mots dialectaux dans des documents audios.	Audios 1, 2 et 3. Document-Élève 6. Annexes 5 et 6.	La partie concernant les patois gagne à être réalisée lors d'une séance séparée.
Synthèse <i>La Suisse entre 4 et 1000 langues</i>	30 mn	Pas de changement dans le déroulement mais prise en compte des dialectes.	---	Prendre en compte les dialectes.

Annexe documentaire 1 : *La Suisse, un pays plurilingue*. (EOLE, volume I, p. 239-240)

Annexe documentaire 2 : *La situation du romanche dans les Grisons*. (EOLE, volume I, p. 241-242)

Annexe documentaire 3 : *Les langues de la migration*. (EOLE, volume I, p. 243-245)

Annexe documentaire 4 : *Extrait de l'ouvrage d'Amélie Plume Ailleurs c'est mieux qu'ici* (EOLE, volume I, p. 246)

e-doc **Annexe documentaire 5 : Le nom des aliments et boissons du petit déjeuner dans différents dialectes et langues régionales.**

e-doc **Annexe documentaire 6 : Le nom des repas dans différents dialectes et langues régionales.**

Mise en situation *Les mystères de l'écriture*

Pas de changement.

Situation-recherche 1 *Emballages tous azimuts*

Pas de changement.

Cette phase débute comme proposé dans EOLE (p. 235, points 1 et 2). Au point 3, lorsqu'il est question des langues qui ont été abordées dans l'activité, l'enseignant demande aux élèves s'ils connaissent encore d'autres manières de nommer les aliments du petit déjeuner, manières qui seraient utilisées dans le village ou la ville où l'on réside.

Quelles que soient les réponses des élèves, l'enseignant leur fait alors écouter l'enregistrement d'une personne qui décrit ce qu'elle mange habituellement, chez elle, au petit déjeuner (enregistrement à choisir parmi les Audios 1, 2, 3, 4 ou 5). Il demande aux élèves d'essayer de reconnaître les aliments et boissons mentionnés. Il note au tableau ce que les élèves ont découvert. Il distribue ensuite le Document-Élève 6 et fait observer les mots qui y figurent à ses élèves (en groupes de deux ou trois), avec pour tâche de retrouver le mot en français qui correspond aux aliments et boissons qui figurent puis compléter si possible la dernière colonne (encourager les élèves allophones à compléter cette colonne avec des mots du parler de chez eux).

Dans les régions où un dialecte est encore en usage, les élèves devraient proposer quelques termes dialectaux. L'enseignant les note, en regard des termes équivalents en français ou dans d'autres langues, avant de passer à la suite de l'activité. Il pourra les réutiliser plus tard, par exemple dans la synthèse ou dans le cadre des prolongements proposés.

Après une correction collective, il explique qu'il s'agit là de termes qui appartiennent à des dialectes parlés dans certaines régions de la Suisse romande, fournit quelques explications à propos de ces dialectes et, si cela n'a pas encore été fait, à propos de la notion même de dialecte / patois (cf. Informations sur les différentes variétés utilisées, p. 237). Puis il fait réaliser une seconde tâche d'écoute, des 4 enregistrements restants (ou d'une partie de ceux-ci), en demandant aux élèves

a) de reconnaître pour chaque enregistrement, en s'appuyant sur les mots qu'ils parviennent à repérer, à quel dialecte il correspond ;

b) de marquer d'une croix dans la colonne correspondant à l'enregistrement les aliments et boissons qui sont mentionnés.

Si l'activité paraît trop difficile, il est possible de commencer en reprenant le premier enregistrement et en le traitant comme un exemple. Il est par ailleurs possible d'écouter plusieurs fois chaque enregistrement.

L'activité se termine par une phase de correction collective et une discussion à propos de ces dialectes : les élèves en avaient-ils déjà entendu parler ? Savaient-ils qu'ils existaient ? Savaient-ils ce qu'est un dialecte (patois) ? Connaissent-ils d'autres dialectes ? Etc. La classe peut également compléter le tableau proposé dans EOLE (p. 236) en y intégrant les dialectes connus ou observés durant l'activité.

Le déroulement de cette phase de récapitulation-synthèse n'est pas modifié mais les dialectes sont pris en compte, en particulier lorsqu'il s'agit des autres langues parlées en Suisse. L'enseignant veillera alors à clairement distinguer les langues liées à la migration qui sont parlées en Suisse (mais aussi, bien sûr, les variétés dialectales de ces langues !) et les dialectes – autrefois parlés par l'ensemble de la population autochtone – qui sont encore partiellement parlés dans certaines régions.

Prolongement

En particulier (mais pas seulement) dans les régions où un dialecte est encore en usage, l'enseignant invite ses élèves à composer l'ensemble d'un petit déjeuner – voire un « brunch » ! – en dialecte. Les élèves peuvent fabriquer des étiquettes, en dialecte, pour les divers aliments et boissons, ils peuvent même jouer à employer quelques mots : Est-ce que je peux avoir un peu de *fromâzo* ? un verre de *laicé* ?...

La classe aboutit ainsi à composer un petit déjeuner en dialecte, à jouer avec les mots en dialectes... et, dans l'idéal du moins, à déguster ce déjeuner en classe !

Dans les régions où le patois est encore présent, la classe peut inviter des personnes qui le parlent encore, leur demander de raconter leurs petits déjeuners d'antan, etc.

L'activité peut être poursuivie / approfondie à propos des autres repas de la journée (cf. annexe documentaire 6).

Script audio

🔊 Audio 1 (CD 1 / Piste 83) [Patois de Bagnes]

Vous allez entendre une personne qui parle de son petit déjeuner. Essayez de reconnaître de quel patois il s'agit et, lors d'une seconde écoute, de repérer les aliments et les boissons qui sont mentionnés. Voici donc ce qu'elle nous dit :

U dëdzon-nòn, o matën, yo mëdzo dè pan de chèya aoui i nyuai, dè bon kartài dè fromâdze, dè yâdzo dè konfîtûre ubën dè màï, è pouài yo bèyo dâvoue bône tâsse d'âçhlé.

[Au déjeuner, le matin, je mange du pain de seigle avec les noix, de bons morceaux de fromage, des fois de la confiture ou bien du miel, et puis je bois deux bonnes tasses de lait.]

De quel patois s'agit-il ? Coche le numéro de l'enregistrement dans la bonne colonne.

À présent, en réécoutant cet enregistrement, coche (dans la même colonne) les aliments et les boissons que cette personne prend à son petit déjeuner.

🔊 Audio 2 (CD 1 / Piste 84) [Patois de Pleigne]

Vous allez entendre une personne qui parle de son petit déjeuner. Essayez de reconnaître de quel patois il s'agit et, lors d'une seconde écoute, de repérer les aliments et les boissons qui sont mentionnés. Voici donc ce qu'elle nous dit :

Mon ptét dëdjeûnon.

En la mâjon i prends di café davo di laicé, di socre, di pain, di burre, d'lai confiture ou bin di mie, di formaidge o bin des flocons. Voili.

[Mon petit déjeuner. A la maison, je prends du café au lait, du sucre, du pain, du beurre, de la confiture ou bien du miel, du fromage ou bien des flocons d'avoine. Voilà.]

De quel patois s'agit-il ? Coche le numéro de l'enregistrement dans la bonne colonne.

À présent, en réécoutant cet enregistrement, coche (dans la même colonne) les aliments et les boissons que cette personne prend à son petit déjeuner.

 **Audio 3 (CD 1 / Piste 85)** [Patois fribourgeois, Haute-Gruyère]

Vous allez entendre une personne qui parle de son petit déjeuner. Essayez de reconnaître de quel patois il s'agit et, lors d'une seconde écoute, de repérer les aliments et les boissons qui sont mentionnés. Voici donc ce qu'elle nous dit :

Le dèdzounon.

I dèdzàano tu lé matèn aví ma fèna. On dzè, dou bùro, de la konfitûre, un bokòn de frè, on bè, dou té ou bèn dou kâfé. Nènd a ke bêvon achebèn dou kâfé ou lathí. L'è to chèn ke prèndzo pour ma pàar.

[Le petit déjeuner. Je déjeune tous les matins avec ma femme. Un jus, du beurre, de la confiture, un peu de fromage, un bout, du thé ou bien du café. Il y en a même qui achètent du café au lait. C'est tout ce que je prends pour ma part.]

De quel patois s'agit-il ? Coche le numéro de l'enregistrement dans la bonne colonne.

À présent, en réécoutant cet enregistrement, coche (dans la même colonne) les aliments et les boissons que cette personne prend à son petit déjeuner.

 **Audio 4 (CD 1 / Piste 86)** [Patois de Montignez]

Vous allez entendre une personne qui parle de son petit déjeuner. Essayez de reconnaître de quel patois il s'agit et, lors d'une seconde écoute, de repérer les aliments et les boissons qui sont mentionnés. Voici donc ce qu'elle nous dit :

L'dédjeûnon.

Vos êtes bîn curieuge. Vos vlez saivoi ce qu'i maindge le maitin â dédjeûnon. I veus vos dire qu'i bois chutot ène bouinne tâsse de laicé â câfé, a peu davo çoli des bichcottes, in po d'burre, d'lai confreture, di mie, voili.

[Le petit déjeuner. Vous êtes bien curieuse. Vous voulez savoir ce que je mange le matin au déjeuner. Je vais vous dire [futur en vouloir] que je bois surtout une bonne tasse de lait au café, et puis avec ça des biscottes, un peu de beurre, de la confiture, du miel. Voilà.]

De quel patois s'agit-il ? Coche le numéro de l'enregistrement dans la bonne colonne.

À présent, en réécoutant cet enregistrement, coche (dans la même colonne) les aliments et les boissons que cette personne prend à son petit déjeuner.

 **Audio 5 (CD 1 / Piste 87)** [Patois de Chermignon]

Vous allez entendre une personne qui parle de son petit déjeuner. Essayez de reconnaître de quel patois il s'agit et, lors d'une seconde écoute, de repérer les aliments et les boissons qui sont mentionnés. Voici donc ce qu'elle nous dit :

Ouék matén, por dèzónâ, é ménjyà óna lèssa dè pan avoué dè boûrro è dè konfitûre, on bokón dè fromâzo è óna tàssa dè kâfé avoué dè lassé.

[Ce matin, pour déjeuner, j'ai mangé une tranche de pain avec du beurre et de la confiture, un morceau de fromage et une tasse de café avec du lait.]

De quel patois s'agit-il ? Coche le numéro de l'enregistrement dans la bonne colonne.

À présent, en réécoutant cet enregistrement, coche (dans la même colonne) les aliments et les boissons que cette personne prend à son petit déjeuner.